

名家名译

# 恶之花

FLEURS DU MAL

【法】波德莱尔 / 著

郭宏安 / 译

彩色插图本

国际文化出版公司  
中国书籍出版社

名家名译

# 恶之花

FLEURS DU MAL

【法】波德莱尔/著

郭宏安/译



彩色插图本

国际文化出版公司  
中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

恶之花 / [法] 波德莱尔著, 郭宏安译. —北京: 国际文化出版公司, 2005.11

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-469-6

I. 恶… II. ①波…②郭… III. ①诗歌—作品集—法国—近代  
②散文—作品集—法国—近代 IV. I565.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125545 号

## 恶之花

作者: [法] 波德莱尔

译者: 郭宏安

策划编辑: 张福江

责任编辑: 曾林

执行编委: 马跃 刘琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

插图绘制: 王辰

出版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发行: 国际文化出版公司

经销: 全国新华书店

印刷: 北京中印联印务有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

12.875 印张 400 千字

版次: 2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80173-469-6/1·037

定价: 13.00 元

国际文化出版公司

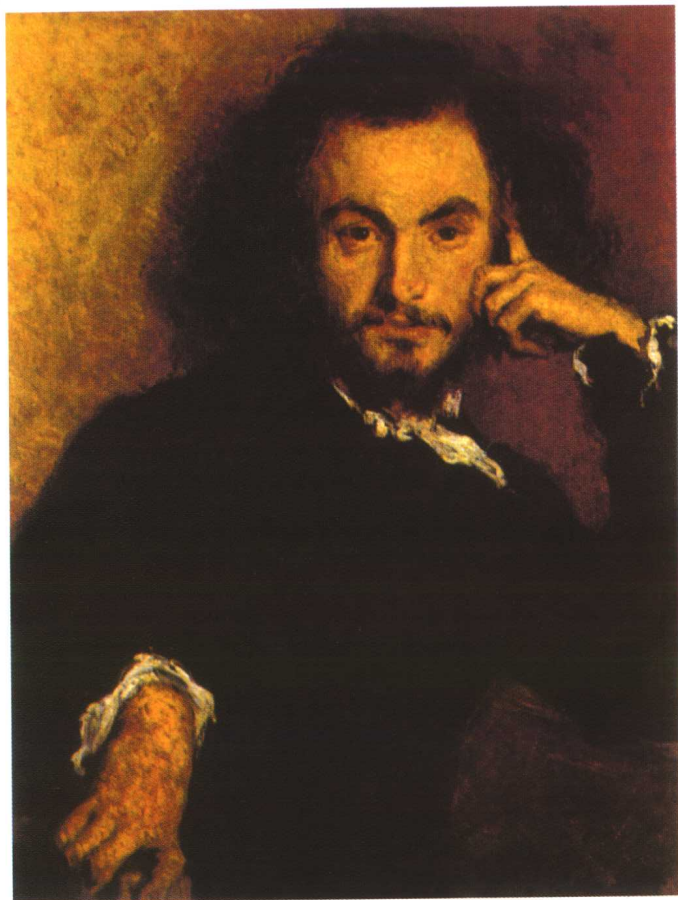
地址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电话: 010-64271187 64279032

传真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



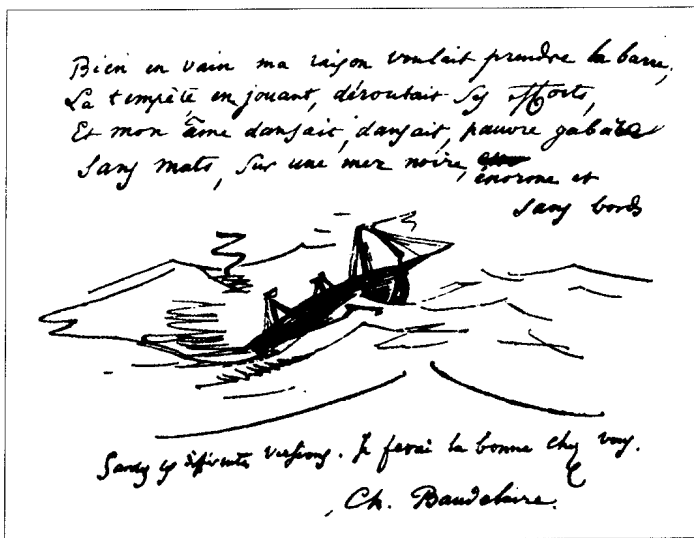
波德莱尔油画像

波德莱尔（1821—1867），法国诗人，象征主义运动的先驱，现代派的鼻祖。波德莱尔出生在巴黎，早年丧父，母亲改嫁，幼年饱受孤独和忧愁之苦。青年时代生活放荡，将父亲留下的遗产挥霍一空。后迫于经济压力，开始创作，并翻译了美国小说家爱伦·坡的一些作品。1857年，发表诗集《恶之花》，但受到当局的起诉，被勒令删除6首。1864年，波德莱尔到比利时作巡回演讲。1866年回国，翌年病逝于巴黎。波德莱尔是法国历史上最伟大的诗人之一，他的代表作《恶之花》成为法国象征主义的开山之作，也是19世纪欧洲最具影响的诗集。图为德卢阿所作的波德莱尔油画像。



### 波德莱尔的漫画

波德莱尔对于绘画的兴趣始于童年时代，其父便是一名不折不扣的绘画爱好者，结交过许多文人画家，还收藏过一些名画。但波德莱尔的绘画天赋显然在其父之上，一生中曾作过许多漫画。最为人所称道的是他的画评，发表于1845年的《1845年沙龙》便显现出他惊人的才华。图中漫画表现的意思是：波德莱尔看着钱袋振翅飞去。朋友问：“你有钱吗？”波德莱尔回答：“一文不名。”



### 波德莱尔所作的《七个老头子》插图

《七个老头子》是诗集《恶之花》中被命名为《巴黎风貌》的组诗中的一首，其副标题为“给维克多·雨果”。此图即是波德莱尔亲手为该诗绘制的插图，画面中寥寥几笔，画出了一艘小船在巨浪中的颠簸起伏，令人想起诗人在该诗的最后一节所写的：“我的灵魂跳呀，跳呀，这艘破船，没有桅杆，在天涯怒海上飘荡！”

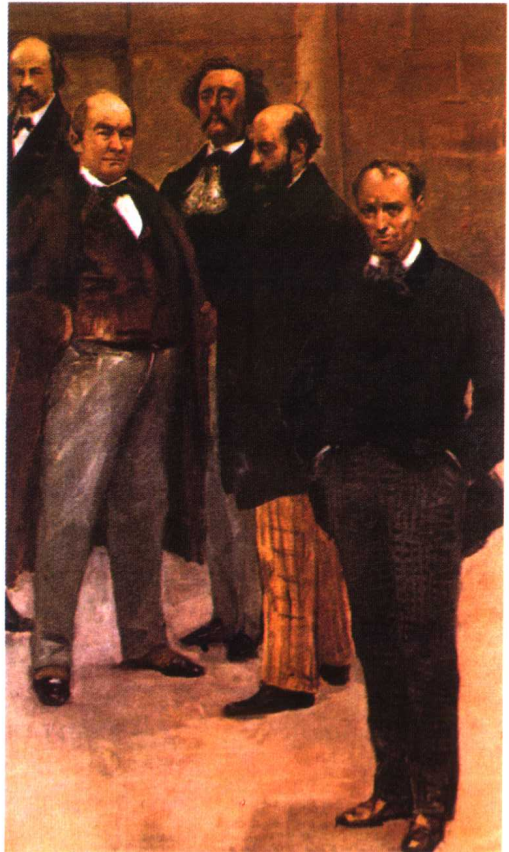


图尔纳松所作波德莱尔的漫画像

波德莱尔的《恶之花》是一部惊世骇俗之作，发表之初，评论界、读者为之震惊，也引来当局的注意，被冠以“亵渎宗教”和“伤风败俗”的恶名查禁。在该诗集中，波德莱尔以冷静的笔触表现出一切丑恶及可惊可怖的事物（如《腐尸》、《被杀的女人》、《骷髅农夫》中的腐尸、卖淫、骷髅等），并深入到对象的本质，将其升华，挖掘出恶之美。此图表现的是诗人站在一具狗尸前观察的情景。

波德莱尔与圣勃夫等人的油画肖像

油画中的波德莱尔（右一）是一副与众不同的风采：黑色外套，牛血色的领带，雪白的衬衫，这是他一贯所追求的、骇世惊俗的装束。图中左二那位敞开大衣的男子便是著名评论家、作家圣勃夫。圣勃夫在波德莱尔尚是一名中学生时便已是浪漫派的著名作家了，他的小说《情欲》第一次使得波德莱尔学会了把痛苦变成“真正的快乐”，他的细腻的自我心理分析和自我精神反省以及他对古典诗歌的爱好等等对波德莱尔产生了重大影响。后来在波德莱尔因《恶之花》遭受法律追究时，圣勃夫还曾为他作过辩护。





让娜·杜瓦尔油画像

青年时代的波德莱尔放荡不羁，一次偶然的机  
会，波德莱尔在一家剧场  
邂逅了跑龙套的让娜·杜  
瓦尔。这位具有异国情调  
的“黑维纳斯”成为波德  
莱尔生命中最重要的女  
子，在诗人的生活 and 创作  
中打下了深深的印记，那  
些交织着灵与肉的冲突、  
混杂着痛苦与欢乐的诗篇  
都是在她的启发下创作  
的。然而这位“黑维纳斯”  
又有粗俗的一面，以致诗  
人痛苦不堪，二人数次分  
手终又散而复聚，相守在  
一起。图为著名画家马奈  
所作的让娜·杜瓦尔的油  
画肖像。此时，让娜·杜  
瓦尔处于重病期间，年老  
色衰，波德莱尔犹如父亲  
般给予其悉心照料。



玛丽·多布仑画像

波德莱尔还曾与一  
个名叫玛丽·多布仑的女  
伶断断续续来往了五年。  
多布仑才气平平，但温柔  
美丽，给予了诗人一种平  
和宁静的爱情。

萨巴蒂埃夫人油画像

萨巴蒂埃夫人是当时上流社会的知名人物，常在她的沙龙接待文化界名流，雨果、戈蒂耶等都是她的座上客。1852年至1856年间，波德莱尔经常出入于她的沙龙，十分仰慕她，并将她视为自己梦寐以求的“远方的公主”。他偷偷地给她寄匿名情诗，当收信人发现诗的作者并愿以身相许时，波德莱尔却惶然后退。这段柏拉图式的恋爱仅仅留下了美丽的诗篇。



### 波德莱尔塑像

这尊耸立在巴黎卢森堡公园绿地上的塑像静静地接受着岁月、风雨的洗礼，面对后人的膜拜，荣辱不惊。一百多年前的波德莱尔曾掀起了法国诗坛及至整个19世纪世界文坛的飓风，《恶之花》的问世，毁誉参半，让人惊，让人喜，让人怒骂，让人敬仰。时间证明了《恶之花》的伟大之所在，这部不足二百首诗的诗集，“是与那些最著名、最广博的作品等量齐观的”，这给波德莱尔带来了巨大声誉，波德莱尔被誉为法国历史上最伟大的诗人之一，现代派的鼻祖，《恶之花》被誉为法国象征派的开山之作。

“波德莱尔最大的光荣……在于孕育了几位很伟大的诗人，无论魏尔伦，还是马拉美，还是韩波，假使他们不是在决定性的年龄上读了《恶之花》的话，他们是不会成为后来那个样子的。”波德莱尔是一部丰富的书，也是永不干涸的源泉，供后人阅读，也为后人提供创作上的养分。



## 出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

### 一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

### 二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

### 三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

## 内 容 提 要

本书包括波德莱尔的诗集《恶之花》、散文诗集《巴黎的忧郁》以及译者的研究论文《论〈恶之花〉》三部分。

《恶之花》首次结集出版于1857年,1861年再版时诗人作了增删。该诗集的主题是“恶”及其与人的关系。《巴黎的忧郁》初版于1863年,波德莱尔称《巴黎的忧郁》“依然是《恶之花》,但是具有多得多的自由、细节和讥讽。”

## 作者年表

- 1821年 夏尔·波德莱尔生于巴黎,父亲约瑟夫-弗朗索瓦·波德莱尔曾受过哲学和神学教育,喜爱绘画和诗歌。
- 1827年 父亲去世,波德莱尔失去了唯一可能理解他的亲人。
- 1828年 母亲改嫁给欧比克上校。
- 1832年 欧比克上校调至里昂驻防,全家随同前往。波德莱尔进入中学。寄宿学校的生活使他感到烦闷和忧郁。性情变得古怪,充满奇思异想,有时有些玩世不恭。
- 1836年 继父调回巴黎,举家迁回巴黎。波德莱尔进入路易大帝中学就读。
- 1837年 在中学优等生会考中获拉丁诗二等奖。
- 1838年 去比利牛斯山旅行,初写田园诗。
- 1839年 被路易大帝中学开除。通过中学毕业会考。
- 1840年 入勒韦克·巴伊寄宿学校。开始放荡不羁的生活,与继父闹翻。
- 1841年 被迫远游,从波尔多出发,前往印度的加尔各答。
- 1842年 计划中的旅行并没有完成,便返回巴黎,继承先父遗产。
- 1843年 住进豪华的皮莫丹旅馆,开始与圣伯夫、戈蒂耶、雨果及女演员让娜·杜瓦尔交往。写出《恶之花》中的二十多首诗。开始吸大麻,经济日渐拮据。
- 1844年 被指定监护人管理其财产,挥霍无度。
- 1845年 二度企图自杀。发表画评《1845年沙龙》。
- 1846年 出版《1846年沙龙》,这一篇作品显示出了波德莱尔已经

- 是一位完全成熟的艺术评论家了。
- 1847年 发表两篇深受夏多布里昂和巴尔扎克影响的中篇小说《青年巫师》和《舞女芳法罗》。结识玛丽·多布仑。开始翻译爱伦·坡的作品。
- 1848年 参加革命团体。
- 1851年 发表以《边缘》为总题的十一首诗，后收入《恶之花》。控诉雾月政变，放弃所有政治活动。
- 1852年 发表《爱伦·坡的生平与著作》。首次寄诗给萨巴蒂埃夫人。此后，波德莱尔的创作进入高潮。
- 1855年 发表以《恶之花》为题的十八首诗。
- 1857年 《恶之花》初版，诗集遭当局审讯，勒令删掉其中六首。与萨巴蒂埃夫人断交。继父去世，开始公开地去看望母亲，而此前与母亲如同情人幽会般偷偷摸摸见面。
- 1858年 回母亲身边居住，经济困难。
- 1859年 出版《1859年沙龙》，精神日益不安。
- 1860年 出版《人造天堂》。
- 1861年 再次企图自杀。《恶之花》重版，删掉了六首诗，增加了三十五首。申请做法兰西学院院士候选人。
- 1862年 退出候选，健康不佳。
- 1863年 《小散文诗》初版，波德莱尔死后，结集出版时称《巴黎的忧郁》。
- 1864年 以《巴黎的忧郁》为题发表五首新写的散文诗。前往比利时作巡回演讲，遭冷遇。出版和赚钱的计划也落空。写《比利时讽刺集》。
- 1865年 写《可怜的比利时》。病情恶化，回巴黎。
- 1866年 参观比利时圣·卢教堂时突然跌倒。失语，半身不遂，被送回巴黎，进入疗养院。
- 1867年 去世。

## 目 录

恶之花 .....	3
告读者 .....	3
忧郁和理想 .....	5
祝福 .....	5
信天翁 .....	8
高翔远举 .....	9
应和 .....	10
我爱回忆 .....	10
灯塔 .....	12
病缪斯 .....	14
稻梁诗神 .....	15
坏修士 .....	15
仇敌 .....	16
厄运 .....	17
从前的生活 .....	17
流浪的波希米亚人 .....	18
人与海 .....	20
唐·璜下地狱 .....	20
美 .....	21
理想 .....	22
女巨人 .....	23
面具 .....	23
献给美的颂歌 .....	25
异域的芳香 .....	26
头发 .....	27

她的衣衫·····	28
舞蛇·····	29
腐尸·····	30
吸血鬼·····	32
死后的悔恨·····	33
决斗·····	34
阳台·····	34
一个幽灵·····	36
今晚你将说什么·····	38
活的火把·····	39
精神的黎明·····	39
黄昏的和谐·····	40
乌云密布的天空·····	41
猫·····	41
遨游·····	43
倾谈·····	45
秋歌·····	45
苦闷和流浪·····	47
秋之十四行诗·····	48
月之愁·····	48
猫·····	50
猫头鹰·····	51
烟斗·····	51
音乐·····	52
快乐的死者·····	53
破裂的钟·····	53
忧郁之一·····	54
忧郁之二·····	54
忧郁之三·····	55
忧郁之四·····	56
顽念·····	57
虚无的滋味·····	58

痛苦之炼金术 .....	58
无可救药 .....	59
时钟 .....	61
巴黎风貌 .....	63
风景 .....	63
太阳 .....	64
给一位红发女乞丐 .....	65
天鹅 .....	67
七个老头子 .....	69
小老太婆 .....	72
盲人 .....	75
给一位过路的女子 .....	76
骷髅农夫 .....	78
薄暮冥冥 .....	79
赌博 .....	80
我没有忘记 .....	81
您曾嫉妒过 .....	82
雾和雨 .....	83
巴黎的梦 .....	83
晨光熹微 .....	86
酒魂 .....	88
酒 .....	88
醉酒的拾破烂者 .....	89
醉酒的孤独者 .....	90
醉酒的情侣 .....	91
恶之花 .....	93
毁灭 .....	93
被杀的女人 .....	93
两个好姐妹 .....	96
血泉 .....	96
库忒拉岛之行 .....	97
爱神与脑壳 .....	100

反抗 .....	101
亚伯和该隐 .....	101
献给撒旦的祷文 .....	103
死亡 .....	106
穷人之死 .....	106
艺术家之死 .....	106
一天的结束 .....	107
远行 .....	108
《残诗集》及其他 .....	116
一本禁书的题词 .....	116
沉思 .....	116
夜静思 .....	117
浪漫派的夕阳 .....	118
忘川 .....	119
首饰 .....	120
声音 .....	122
赎金 .....	123
<b>巴黎的忧郁</b> .....	125
异乡人 .....	129
老妇人的绝望 .....	130
艺术家的“悔罪经” .....	131
讨好者 .....	132
双重屋子 .....	134
每人有他的怪兽 .....	136
疯子与维纳斯 .....	137
狗和香水瓶 .....	138
恶劣的玻璃匠 .....	139
在凌晨一点钟 .....	141
野女人和小娇娘 .....	142
人群 .....	144
寡妇 .....	145



卖艺老人	148
点心	150
钟表	152
头发中的世界	153
遨游	154
穷人的玩具	156
仙女的礼物	157
诱惑或爱神、财神和名誉之神	159
薄暮冥冥	162
孤独	164
计划	165
美丽的多罗泰	168
穷人的眼睛	170
英勇的死	172
伪币	175
慷慨的赌徒	177
绳子	180
志向	183
酒神杖	186
沉醉吧	188
早就到了!	189
窗户	191
绘画的欲望	192
月亮的恩惠	193
哪一位是真的?	194
一匹种马	195
镜子	196
港口	198
情妇的画像	199
献媚的射手	203
汤与云	204
射击场与公墓	205